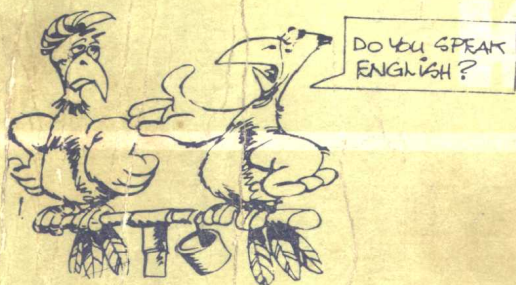


趣味英语



Key
to
Spoken
English

辽宁人民出版社

趣味英语



Spoken
English

商务印书馆出版

趣味英语

【法】 A. 谢莱尔著
安东尼·巴尔杰改编
沈耕云 高泰生合译
高泰生 注释
卢季良 审校

辽宁人民出版社

一九八五年·沈阳

趣味英语

Quwei Yingyu

〔法〕A. 谢莱尔 著

安东尼·巴尔杰 改编

沈耕云 高泰生 合译

高泰生 注释

卢季良 审校

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市南京街6段1里2号) 沈阳新华印刷厂印刷

字数: 330,000 开本: 787×960 1/4 印张: 7 1/2 插页: 2

印数: 1—13,000

1985年12月第1版

1985年12月第1次印刷

责任编辑: 程国范

责任校对: 高泰生

封面设计: 朱力

统一书号: 9090·14

定价: 2.50 元



前 言

《趣味英语》是由谢莱尔著，安东尼·巴尔杰改编，由法国阿西米出版公司出版的专门为外国人学习英语的速成英语自学教程。

《趣味英语》使用最新现代英语，介绍了英国政治、经济、文化、宗教和家庭生活的各个方面；收集了不少讽刺、幽默、故事，以及风俗人情，名人轶事，语言生动活泼，内容丰富有趣；课文从基本句型开始，由浅入深；语法项目安排巧妙合理，非常便于自学。因此，本书自一九五七年问世以来，风行海外，颇受欢迎。

《趣味英语》对初学者是一本难得的自学教程，对中学生、大学低年级学生和英语爱好者也是一本十分有用的课外阅读材料。学完本教程后，能掌握近三千词汇，基本上能用英语进行交际。

本书根据一九七九年版本翻译，原书共一百四十六课，在翻译过程中对少数课文进行了取舍，译本改为一百二十五课。为适应我国学生自学英语的

实际需要，我们将课文译成汉语，英汉对照，译文尽量与原文保持相同的语序；重新对书中重点、难点做了注释；并附有部分练习的参考答案和不规则动词表。

本书由沈耕云和高泰生同志翻译，高泰生同志注释。书中插图是原书插图，未做变动。在本书翻译过程中，承蒙沈阳师范学院外语系王成瑚、陈培章两位副教授的指导和帮助，特此表示深切的谢意。

由于我们水平有限，加之时间仓促，书中疏漏之处在所难免，请广大读者批评指正，不胜感激。

译 者

一九八四年九月十五日

目

录

第一课.....	1	第二十三课.....	84
第二课.....	4	第二十四课.....	89
第三课.....	7	第二十五课.....	94
第四课.....	11	第二十六课.....	98
第五课.....	16	第二十七课.....	101
第六课.....	19	第二十八课.....	106
第七课.....	23	第二十九课.....	109
第八课.....	27	第三十课.....	115
第九课.....	30	第三十一课.....	119
第十课.....	34	第三十一课.....	123
第十一课.....	37	第三十三课.....	127
第十二课.....	41	第三十四课.....	131
第十三课.....	45	第三十五课.....	136
第十四课.....	48	第三十六课.....	140
第十五课.....	51	第三十七课.....	144
第十六课.....	55	第三十八课.....	147
第十七课.....	59	第三十九课.....	152
第十八课.....	62	第四十课.....	156
第十九课.....	67	第四十一课.....	159
第二十课.....	71	第四十二课.....	164
第二十一课.....	75	第四十三课.....	168
第二十二课.....	79	第四十四课.....	172

第四十五课	176	第七十二课	293
第四十六课	180	第七十三课	298
第四十七课	184	第七十四课	302
第四十八课	188	第七十五课	306
第四十九课	191	第七十六课	310
第五十课	196	第七十七课	314
第五十一课	200	第七十八课	319
第五十二课	205	第七十九课	323
第五十三课	209	第八十课	327
第五十四课	213	第八十一课	331
第五十五课	218	第八十二课	336
第五十六课	223	第八十三课	339
第五十七课	228	第八十四课	344
第五十八课	232	第八十五课	348
第五十九课	237	第八十六课	352
第六十课	242	第八十七课	356
第六十一课	246	第八十八课	360
第六十二课	250	第八十九课	364
第六十三课	255	第九十课	368
第六十四课	259	第九十一课	373
第六十五课	263	第九十二课	377
第六十六课	268	第九十三课	382
第六十七课	272	第九十四课	385
第六十八课	276	第九十五课	390
第六十九课	281	第九十六课	394
第七十课	285	第九十七课	398
第七十一课	290	第九十八课	403

第九十九课	407	第一一三课	470
第一〇〇课	411	第一一四课	475
第一〇一课	415	第一一五课	480
第一〇二课	420	第一一六课	484
第一〇三课	425	第一一七课	489
第一〇四课	429	第一一八课	493
第一〇五课	454	第一一九课	497
第一〇六课	433	第一二〇课	501
第一〇七课	442	第一二一课	506
第一〇八课	446	第一二二课	511
第一〇九课	451	第一二三课	516
第一一〇课	455	第一二四课	520
第一一一课	460	第一二五课	525
第一一二课	465		
附录I: 参考答案			530
附录I: 不规则动词表			548

First Lesson (第一课)

1 — You're an excellent doctor.

您是位出色的医生。

— Thank you, you're very polite.

谢谢。您太客气了。

2 — This is my brother John.

这是我兄弟约翰。

— Hello ①, I'm David.

您好。我是大卫。

3 — Oh dear ②, we're late again.

哎呀，我们又迟到了。

4 — It isn't my fault. There isn't a clock in my house.

这不是我的过错。我家里没有钟。

5 — This isn't very difficult.

这不是很难的。

— Not at all③. It's easy.

一点也不难。那是容易的。

6 — She isn't very pretty.

她不很漂亮。

— No④, but she's kind.

是的。可是她很和气。

7 — I'm sure⑤ this is our house.

我确信这是我们的房子。
 ——No, it isn't.
 不, 不是。



New Words & Expressions

excellent ['eksələnt] *adj.*

杰出的, 优秀的, 卓越的

polite [pə'laɪt] *adj.* 有礼貌的

貌的

John [dʒɒn] 约翰 (男名)

difficult ['dɪfɪkəlt] *adj.*

困难的

not at all 一点也不

hello ['heləʊ, hə'ləʊ] *int.*

喂; 哎呀; 你好

vid ['deɪvɪd] 大卫 (男

名)

oh [əʊ] *int.* 嗨, 哦, 哎呀

dear [diə] *adj.* 亲爱的

int. 啊, 哎呀

fault [fɔ:lt] *n.* 缺点, 过

失

easy ['i:zi] *adj.* 容易的

pretty ['prɪti] *adj.* 漂亮

的,

kind [kaɪnd] *adj.* 亲切

的, 好意的, 客气的

sure [ʃʊə] *adj.* 确信的

1 hello (英 hullo)

是见面时打招呼的用语，意为“喂”。在现代英语口语中，hello也可用作见面时的问候语，意为“您好”。

2 Oh dear! 哎呀!

dear 用作形容词时，意为“亲爱的”。此处 dear 为感叹词，用来表示惊讶，奇怪，惊慌等感情。Oh dear! = Dear me! 不可译作“啊，亲爱的”。

3 Not at all. 作为一个固定短语，可用于下面两种情况：

1) 用于否定回答，作“毫不”，“一点也不”解。如：

Do you like the film? 你喜欢这部电影吗?

Not at all. 一点也不喜欢。

2) 用于会话中，对别人的致谢表示客气。

Thank you very much. 多谢您。

Not at all. 不必客气。

4 此处 No 应译作“是的”。根据英语语言习惯，当对方用否定式提问，作肯定回答时，必须先说 Yes；否定回答时必须先说 No。这一点与汉语不同。试比较：

—— Isn't your brother a doctor? 你兄弟不是医生吧?

—— Yes, he is. 不，他是。

—— No, he isn't. 是的，他不是。

5 I'm sure 表示主语本人对后面要说的那件事确信无疑的态度。如：

I'm sure he is an excellent doctor.

我相信他是位出色的医生。

练 习 一

I 把下列句子译成汉语：

1 He is very kind.

- 2 It's my fault.
- 3 He's an excellent doctor.
- 4 I'm sure he's your brother.
- 5 Oh dear. We're late again.

Ⅱ 在下列句中填上所缺的词:

- 1 她很漂亮。 她不很漂亮。
She _____ very pretty. She _____ very pretty.
- 2 我们有礼貌, 我们失礼了。
We _____ polite. We _____ polite.
- 3 那一点也不难。那很容易。 那一点也不容易。
_____ at all. It _____ easy. It _____ not at all easy.
- 4 您好, 我是约翰。 您好, 我不是安妮。
Hello, _____ John. Hello, I _____ Anne.
- 5 这是不难的。 那是我的过错。
This _____ difficult. It _____ fault.

Second Lesson (第二课)

- 1 —Where are you①?
你们在哪里?
- 2 —We're here, in the house.
我们在这儿, 在屋子里呢。
- 3 —But where's John?
可是约翰在哪儿呢?

4 — He's there, near the trees.

他在那边，在树林附近。

5 — They're in the house but^② John isn't.

He's near the trees.

他们在屋子里，但是约翰不在屋子里。他在树林附近。

6 — Where are my cigarettes? Are they on the table?

我的香烟在哪儿？在桌子上吗？

7 — Yes^③, they are. — And my paper^④, where is it?

有了，它们在那呢。——可我的报纸又在哪儿呢？

8 — It's there, on the chair.

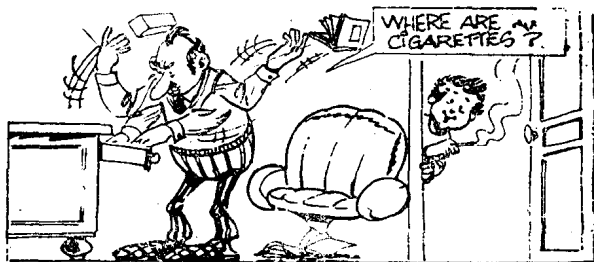
报纸在那儿，在椅子上呢。

9 — Where's my paper?

我的报纸在哪儿呢？

— Your paper is there.

你的报纸在那里。



10—It's near the television.

在电视机旁。

—Thank you. You are very kind.

谢谢。您真好。

New Words & Expressions

near [niə] *prep.* 在…附近

纸

cigarette [sigə'ret] *n.* 香

television ['teli:vɪʒən] *n.*

烟, 纸烟

电视, 电视机

paper ['peɪpə] *n.* 纸; 报

注释:

1 Where are you? 你(们)在哪里?

这是一个由疑问副词 *where* 引起的特殊疑问句。

回答特殊疑问句时不用 *Yes* 或者 *No*, 而要直接回答。

如:

Where is your paper? 您的报纸在哪里?

It's on the chair. 在椅子上。

2 此处 *but* 为并列连词, 连接两个在意义上有转折关系的并列分句。*but* 还可置于句首, 作副词用。这时 *but* 用来加强语气。如课文中第三句: *But where's John?*

3 *Yes* 通常被用来对一般疑问句作肯定的回答。但此处 *yes* 表示自问自答, 可译作“有了”。

4 *paper* 原意为“纸”, 在此处作“报纸” (*newspaper*) 解。*paper* 作“报纸”解时为可数名词, 因而有复数形式。如:

My papers are near the television.

我的报纸在电视机旁边。

练 习 二

I 把下列句子译成汉语:

- 1 He's near the house.
- 2 Where are your papers?
- 3 They're on the chair.
- 4 Are they my cigarettes?
- 5 Peter is in the house but John isn't.

II 在下列句子中填上所缺的词:

- | | |
|---|--|
| <p>1 它们在电视机附近。
 _____ near the
 television.</p> | <p>它们不在电视机附近。
 They _____ near
 the television.</p> |
| <p>2 医生在哪里?
 Where _____ the doctor?</p> | <p>我的报纸都在哪里?
 Where _____ my
 papers?</p> |
| <p>3 他在这里, 在树林附近。
 _____ here, near
 the trees.</p> | <p>我们没有迟到。
 We _____ late.</p> |
| <p>4 谢谢。您真好。
 Thank you, _____
 very kind.</p> | <p>这张报纸, 它不太好。
 This paper, it _____
 _____ very good.</p> |
| <p>5 我的报纸在桌子上面。
 _____ paper _____ on the
 table.</p> | <p>我的报纸不在桌子上面。
 _____ paper _____
 on the table.</p> |

Third Lesson (第三课)

- 1 —Here's the book.

书在这里。

——Is it interesting?

它有趣吗?

2 ——Yes, it's very interesting.

是的, 它非常有趣。

3 ——There^① are the papers.

那是报纸。

——Where are they?

在哪里?

4 ——There, on the book-case.

在那儿书架上。

——Thank you.

谢谢。

5 ——Here's your tea, James. Sugar?

你的茶在这里, 詹姆斯。要糖吗?

——No, thank you.

不要。谢谢。

6 ——Milk?

要牛奶吗?

——Yes, please^②.

要的。请给我一杯。

7 ——Ow^③! It's very hot.

啊唷! 太热了。

——I'm sorry^④.

对不起。

8 ——Where's the ashtray?

烟灰缸在哪里?